

JÁI¹³ CA³TIN¹
TSA³JAI¹³
QUIONH³ HIAH³²

JÁF¹³ CA³TEN¹ TSA³JA¹³

QUIONH³ HIAH³³

CUENTO DEL TLACUACHE

Y EL TIGRE

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1977

Já+¹³ Ca³t+n¹ Tsa³ja+¹³
Quionh³ Hiah³²

Tsa³ja+¹³ jm¹ l+n³ t+³², hi³
jm¹ má²t+n² tsá¹míh¹; tsá¹míh¹ l+n³
hí³ jé¹³ hi³ l+n³ tsá¹míh¹ joh¹
tsú², qui¹hliá³² jlánh¹ jm¹ t+n²
tsú² ha³ lánh³ hiéh³² tsá¹míh¹. Hi³
jáun² ñí¹ cuá¹ma²t+n² tsú² jáun²
tsá¹míh¹, ca³chó³² hiah³², hi³ jmu²
há²mei²¹ quionh³ tsa³ja+¹³ l+n³ hí³
t+³². Hi³ juáh³;

-Há²mei²¹ quiú¹³, ñí¹ lá³ la³
ñíh³ hnú².



Jáun² juáh³ tsa³jaí¹³;

-Ján³, nī¹ lá² bīh¹ cuo¹ jná¹³.

Ta²¹ lá² bīh¹ jmu² jná¹³, hi³

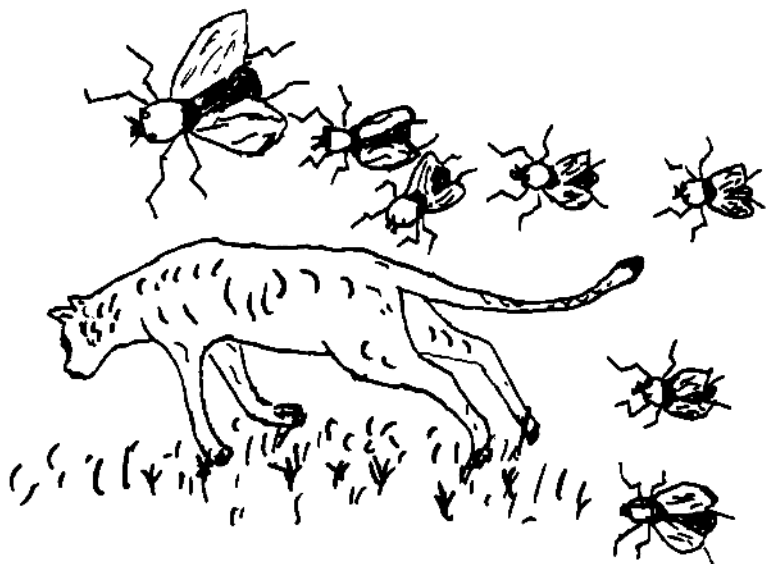
ma³tín¹³ tsá¹míh¹ lá².

-Ré² bīh¹ - juáh³ hiah³².

Hi³ jáun² juáh³ tsa³ja+¹³;
 -¿Tiá¹ hnáuh² hnú² ñih¹³ cu³tiá³
 ñí¹ lá², hi³ jmúh¹³ hí¹³ cu³tiá³
 tsá¹míh¹ lá² tá¹la³ ñe¹ jná¹³ cáun²
 má²ta²¹? Cu³tiá³ pih²¹ bíh¹ ñe¹
 jná¹³, jáun² la³ju+³² jáunh¹ jná¹³
 siáh³. N¹juáh³ tie³ ca³tiánh³
 tsá¹míh¹ n¹, hi³ jáun² hná¹ hmá²
 téi¹³ lá² páh¹³ hnú² ñí¹ tionh¹ n¹,
 hi³ jáun² nu³tiánh³ tsú², hi³ jáun²
 h¹³² tsú² siáh³ sí² quioh²¹.

Hi³ jáun² ngau³ bíh¹ tsa³ja+¹³.
 Jáun² né³, jm¹ ta³cuá¹³ hiah³²
 hngá², jáun² tie³ pih²¹ bíh¹
 ca³tiánh³ tsá¹míh¹ hi³ tiú²uú² sí²
 ná¹hi³² yáh³ tsú²; la³cun³ hi³ hnió³
 juáh², tiú²uú² ná¹juan³² yáh³ jé¹³.
 Jm¹jáun² ca³pá³ hiah³² tiá³ lín³²
 ñí¹ tionh¹ tsá¹míh¹ hí³, hi³ jáun²

ca³juán³² lín³² bíh¹ jé¹³. Jáun³
 ca³qui³ ca³le³ bíh¹ jé¹³ quióh²¹
 hiah³², hi³ jáun³ tiú²uú² ca³tioh²¹
 yáh³ hiah³², hi³ jáun³ ca³cuóun³ bíh¹
 hiah³² cú²hé² lín³²; qui¹hliá³²
 ca³qui³ ca³le³ jé¹³, ca³qui³eh² bíh¹
 jáh³, hi³ jáun³ ca³cuóun³ bíh¹ hiah³²
 cú²hé² lín³².



Jáun² néh¹, má²cuá³ tsa³jaí¹³
siáh³ cáun² ñeh² tá²hláu² jmí¹
ca³chauh¹ siáh³ hiah³², hi³ cuá¹cúh²
mái³. Hi³ jáun² juáh³ hiah³²;

-Ñí¹ lá² la³ ñih³ hnú².

-Ján³ - juáh³ tsa³jaí¹³, - ñí¹ lá²
bíh¹ cuo¹ jná¹³.

Jáun² ca³juáh³ hiah³², ca³záih³
tsa³jaí¹³;

-He³ láih³² jlánh¹ ca³ma³cáu¹³
hnú² jmí¹jáun². Há² ca³quieh² bíh¹
jnë¹³ tsá¹míh¹ ca³juah²¹ hnú² hi³
jmu¹ jné¹³ hí¹³, hi³ pan²¹ jné¹³
ní¹juáh³ ca³tiánh³ tie³; já² la³
jé¹³ bíh¹ hí³.

Jáun² juáh³ tsa³jaí¹³;

-Jun³juáh¹³ jné¹³ yáh³ hí³, tsá²
siánh³ bíh¹ hí³. Ñí¹ lá² bíh¹ cuo¹

jná¹³, tiá² ñí¹ jáun² cuo¹ yáh³
jná¹³.

-Tiá² jáun² - juáh³ hiah³²-, hnú²
bíh¹ hí³, jun³juáh¹³ tsá² siánh³
yáh³ hí³.

-Tiá² jáun² - juáh³ tsa³ja⁺¹³,
- tsá² siánh³ bíh¹ hí³, tsá² juóu³²
bíh¹ jnoh¹ ziáun².

Jáun² ngau³ bíh¹ siánh³ hiah³²
t⁺³có³² ñí¹ ts⁺²¹ hmá² jú¹³. Jáun²
ñí¹ jáun² ca³jenh² tsú² siánh³
tsa³ja⁺¹³. Jáun² juáh³ tsa³ja⁺¹³
ca³zá+h³ hiah³²;

-Ñíh¹ hnú² ñí¹ lá² tá¹la³ ñe¹
jná¹³ ñí¹jfe²¹ ná¹ t⁺³ quián³.
Ñí¹jfe²¹ jná¹³ hná¹cuú² quion²¹, jáh³
jlánh¹ cúh². Jáun² ñí¹jfe²¹ jná¹³
n⁺¹juáh³ tiá² ná¹cúh² jáh³.

Jáun² ca³cuá³ bíh¹ hiah³² ñí¹
 jáun², hi³ jáun² tsa³ja¹³ la³
 ñí¹tiáunh¹ s⁴ t³ há³² hná¹cuú²
 quioh²¹, jáun² ca³cáu³. Jáun² ca³cáu³
 bíh¹ ñí¹ jm⁴ cuá³ hiah³² hí³,
 jáun² ca³cáun³ bíh¹ jáh³. Jáun²
 ca³cuóun³ bíh¹ jáh³ jm⁴ li²¹ jáun²,
 hi³ cáun² ca³nga³ bíh¹ jáh³ ju⁴³²
 ja¹ s⁴ jáun². Hi³ jáun² juáh³ tsú²
 li³ hiah³² chí²huénh³. Hi³ jáun²
 ca³liáun² bíh¹ jáh³.

Jáun² ca³chó³² siáh³ cáun² jmá⁴¹
 hi³ ca³jenh² hiah³² tsa³ja¹³ hí³,
 hi³ má²cuá¹ngi³² siáh³ cáun² can³²
 ñí¹ ha²¹ jmá⁴, cáun² jm⁴h¹ hláu².
 Hi³ jáun² ñí¹ jáun² bíh¹ la³ má²cuá³
 jm⁴ cá¹chó²¹ hiah³², hi³ jáun² juáh³
 hiah³²:

-Hnú² jlánh¹ chú³² ma³cau¹³, -



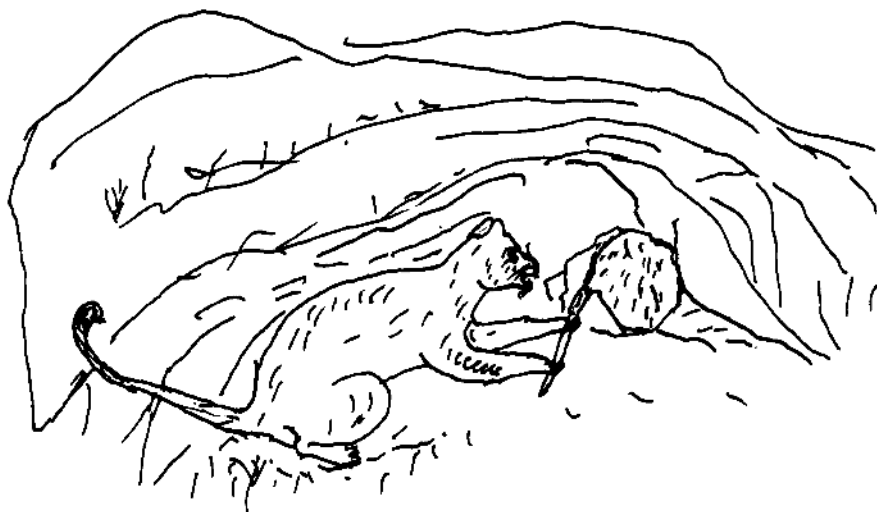
-juáh³ -. Má²tí³ tun³ hn⁺³² jéin³²
má²ca³ma³cau¹³ hnú² jná¹³.

Jáun² juáh³ tsa³ja⁺¹³:

-Tiá² jáun² yáh³, tsá² juóu³²
bíh¹ jnoh¹ ziáun², jun³juáh¹³ huen²
jnë¹³ yáh³ zían², tsá² siánh³ bíh¹
hí³.

Tiá² jáun², hnú² bíh¹ hí³; ñí¹
lá² cu³tí¹³ má²jngah²¹ jné¹³ hnú²
- juáh³ hiah³².

Hi³ jáun² ca³la³ n⁺² má²ja²²
bíh¹ hiah³² hi³ jm⁺¹ tse²² hi³ jm⁺¹
jngah³; hi³ jáun² ca³cuóun³ bíh¹
tsa³ja⁺¹³, hi³ hi³ tí³ ñeh² cáun²
táu² jm⁺¹ hó²¹ jm⁺¹ hláu² jáun².
Ta³ cuá¹cuon² jáun² bíh¹ jáh³ ca³la³
n⁺² má²hi³² bíh¹ jáh³ táu², jáun²
cáun² qu⁺^{en} bíh¹ tsa³ja⁺¹³ ca³joh¹³



hiah³². Hi³ jáun² lí³ tiáu² qu+en²
 jáh², qui¹hliá³² ca³lanh³ jm¹
 ca³joh¹³ hiah³². La³jáun² bñ¹
 ca³quiúnh³² tsa³ja¹³, qui¹hliá³²
 cá²ñí¹ ca³ma³can² jáh³ hiah³².

La³ nñ² bñ¹ lí³ já¹³ quioh²¹
 tsa³ja¹³ quionh³ hiah³².

Un Cuento Del Tlacuache
Y El Tigre

Durante algún tiempo el tlacuache trabajó como maestro, enseñando a los niños; las abejas eran sus alumnos, porque él era muy bueno para enseñar. Entonces sucedió que llegó un tigre a donde estaba dando sus clases, e hizo como si fuera su amigo y le dijo:

-Amigo, así que aquí es donde estás.

Y el tlacuache le dijo:

-Así es, este es el lugar donde estoy. Este es mi trabajo, enseñar a estos niños.

-Ah, qué bien - dijo el tigre.

Entonces el tlacuache le dijo:

-¿Te quedarías un ratito a cuidar a los niños mientras voy a hacer algo que

tengo que hacer? No me voy a tardar, regresaré pronto. Si los niños se ponen a flojear da un golpe con esta vara y entonces los niños te harán caso y se pondrán otra vez a leer sus libros.

El tlacuache se fue y el tigre se quedó solo con los niños; y los niños empezaron a flojear y dejaron de leer sus libros, o en otras palabras, dejaron de zumbar. Entonces el tigre golpeó muy fuerte con la vara y esto hizo que las abejas empezaran a zumbar muy agitadas. Luego se le echaron encima y empezaron a volar alrededor de él hasta que ya no pudo aguantar y salió corriendo tan rápido como podía. Las abejas lo siguieron y le iban picando, y el tigre siguió corriendo tan rápido como podía.

Otro día el tlacuache estaba sentado debajo de la saliente de un despeñadero comiendo fruta, y el tigre llegó hasta donde estaba y le dijo:

-¡Ajá, conque aquí estás!

-Sí - dijo el tlacuache-, aquí es donde vivo.



Entonces el tigre le dijo al
tlacuache:

-¿Por qué me engañaste aquella vez?
Los niños que me encargaste y me dijiste
que les pegara si se ponían a flojear, me
picaron, porque eran abejas.

Y el tlacuache le dijo:

-No, yo no fui, fue algún otro.

Aquí es donde yo vivo, yo no vivo en ese lugar que dices.

-No es cierto - dijo el tigre-; tú fuiste, nadie más.

-No, no es así - dijo el tlacuache-; fue algún otro, somos muchos.

Entonces el tigre fue otra vez a un lugar donde crecía caña silvestre y allí se volvió a encontrar al tlacuache. El tlacuache le dijo:

-Quédate aquí mientras voy a echar un vistazo allá abajo. Voy a ver mi sembrado de caña de azúcar, porque los animales se la están comiendo. Voy a ver si no se la están comiendo los animales ahorita.

El tigre se quedó allí, mientras el tlacuache iba y le prendía lumbre a su sembrado de caña de azúcar; la lumbre se extendió hasta donde estaba el tigre y el tigre se quemó. Así que el tigre salió disparado y pasó corriendo por enmedio de la lumbre, y así escapó. Dicen que es por eso que el tigre tiene manchas.

Otro día, el tigre andaba caminando junto a un lago cercano al pie de un

despeñadero, y volvió a encontrar al tlacuache. El tlacuache estaba allí cuando llegó el tigre, y el tigre le dijo:

-Tú, eres muy mentiroso. Me has engañado ya dos o tres veces.

Y el tlacuache le dijo:

-No es así, hay muchos de nosotros; yo no soy el único, hay otros.

-No, tú eres el que busco; ahorita; mismo te voy a matar - dijo el tigre.

Entonces el tigre se le echó encima y ya iba a agarrarlo y matarlo, pero el tlacuache corrió y se metió en una cueva al pie del despeñadero. Mientras corría para escaparse, y ya casi para entrar a la cueva, el tigre lo agarró de la cola. Es por eso que el tlacuache no tiene pelo en la cola, porque se le despellejó cuando el tigre se la agarró.

Eso fue lo que le pasó al tlacuache porque siempre andaba engañando al tigre.

Aquí termina el cuento del tlacuache y el tigre.

Autor:

Francisco Miramón Estrada

Redactor y dibujante:

Lázaro Albino García

Idioma:

**Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca**

Investigador lingüístico:

David Foris Z.,

**bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano**

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q7-7-729

**se terminó de imprimir este libro
el día 29 de julio de 1977
en la**

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del**

**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**